



Justitiedepartementet
Att. Ämnessakkunnig Evelina Janunger Kaarme
Enheten för immaterialrätt och transporträtt

Kommissionens förslag till förordning för EU-patentets översättningsarrangemang

Svenska föreningen för Industriellt rättsskydd (SFIR) har getts tillfälle att yttra sig över europeiska kommissionens förslag till förordning för EU-patentets översättningsarrangemang.

Språkfrågan har varit och är fortfarande en av de svåraste stötestenarna i arbetet med att utveckla patentsystemet i Europa genom ett gemensamt övernationellt patent och en gemensam övernationell domstolsordning. SFIR vill därför inledningsvis framhålla att den grundläggande och långsiktiga inställningen inte längre kan vara att slå vakt om principen att de nationella språken ska vara likställda utan måste ersättas av att engelska som dagens *lingua franca* inom tekniken godtas som övergripande språklösning på patentområdet. För att morgondagens patentsystem i Europa ska fungera effektivt trots språkskillnaderna krävs att europeiska patent och EU-patent publiceras, behandlas och beviljas på engelska samt att gränsöverskridande patenttvister prövas och avgörs på engelska.

Ett förbättrat patentsystem i Europa anges i rådslutsatserna vara en förutsättning för att främja tillväxt genom innovation. Att öka effektivitet och rättssäkerhet i patentsystemet och att sänka kostnaden för patentskydd är väsentliga led i en sådan förbättring. Genom Londonöverenskommelsen har ett viktigt steg tagits mot sänkta kostnader för europeiska patent vid nationell validering, och vid den svenska anslutningen har detta

SFIR/AIPPI SWEDEN
c/o Advokatfirman Lindahl KB
P.O. Box 1766
SE-111 87 Stockholm
Sweden
Phone +46 8 463 39 00
Fax +46 8 611 48 50
katarina.stromholm@lindahl.se (SFIR)
sara.ulfsdotter@twobirds.com (AIPPI)

fullföljts genom att patentbeskrivningar på engelska godtas för svensk del. Ett ännu viktigare steg mot att förbättra patentsystemet är ett enhetligt gemensamt patent för EU-länder.

En förutsättning för att ett enhetligt gemensamt patent för EU-länder ska utnyttjas är emellertid en språklösning som inte vållar stora översättningskostnader. Kommissionens förslag att inga krav på översättning ska ställas när ett EU-patent beviljats får därför enligt SFIRs mening godtas, även om det innebär att kraven inte kommer att föreligga på svenska och beskrivningen kan föreligga på franska eller tyska.

Det i kommissionens konsekvensanalys såsom ”option 4” betecknade alternativet, att kräva översättning av kraven till alla EU-språk, är av där nämnda skäl uteslutet. Emellertid kan inte heller det såsom ”option 1” betecknade alternativet, att EU-patent ska behandlas, beviljas och publiceras enbart på engelska, förordas på kort sikt, eftersom detta kräver ändring av EPC i och med att ansökan om EU-patent måste kunna inges, behandlas och beviljas såsom ett europeiskt patent.

Däremot skulle det vara ett steg i rätt riktning och ligga i svenskt intresse om enighet kan nås om ett krav att beskrivningen i ett EU-patent efter beviljandet ska översättas till engelska om patentet beviljats på franska eller tyska. Eftersom det i allmänhet av andra skäl på detta stadium föreligger en beskrivning på engelska, skulle ett sådant krav inte innebära någon tyngande belastning för rättighetshavarna.

Sammanfattningsvis kan SFIR således godta kommissionsförslaget, men förordar att detta kunde modifieras till att alltid innefatta en beskrivning på engelska.

Detta remissvar har utformats av advokat Örjan Grundén, chefsjurist Per Holmstrand och SFIR:s ordförande professor Marianne Levin. Det har kommunicerats inom styrelsen och antagits vid SFIR:s styrelsemöte den 23 augusti 2010.

Stockholm den 27 augusti 2010

Katarina Strömholm, sekreterare i SFIR

SFIR/AIPPI SWEDEN
c/o Advokatfirman Lindahl KB
P.O. Box 1766
SE-111 87 Stockholm
Sweden
Phone +46 8 463 39 00
Fax +46 8 611 48 50
katarina.stromholm@lindahl.se (SFIR)
sara.ulfsdotter@twobirds.com(AIPPI)